Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie objawiony nieprawy którego Pan zniszczy duchem ust Jego i udaremni dla objawienia się przyjścia Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wtedy zostanie objawiony ten niegodziwiec, którego Pan Jezus\* zabije tchnieniem\*\* swoich ust\*\*\* i zniszczy objawieniem swojego przyjścia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy zostanie objawiony nieprawy, którego Pan, [Jezus], zgładzi duchem ust Jego\* i uzna za bezużytecznego dla pokazania się\*\* przybycia Jego\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zostanie objawiony nieprawy którego Pan zniszczy duchem ust Jego i udaremni (dla) objawienia się przyjścia Jego |

1. 1) Jezus, Ἰησοῦς, א (IV); brak w: B (IV); k z; <x>600 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 4:9</x>; <x>290 11:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 2:16</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) objawieniem swojego przyjścia, τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας : oba określenia odnoszą się do tego samego wydarzenia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zamiast: swoich. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub możliwe: "pokazaniem się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zamiast: swego. [↑](#footnote-ref-8)